A New Look at an Old, Subtle Serpent: Naked in Genesis 3:1

Mike Gadd
The creation and fall story concerning Adam and the woman, starting in Genesis 2:4b, has been used as textual evidence to further the arguments of everything from feminist criticism to the Newer Documentary Hypothesis. The story highlights doctrines of agency, accountability, fall, and atonement. Opinions concerning the meaning of the pericope vary widely. Exegesis is difficult on this passage because so many questions remain unanswered. Authorship is disputed. Audience is disputed. It remains difficult to determine when the text was first constructed. The geographic location is equally unknown and cannot be readily ascertained any more specifically than the near eastern region at large. Knowing so little makes exegesis tenuous. Despite the difficulties, commentators have built upon previous assumptions in an attempt to see the intended meaning. This paper discusses the merits and exegetical contributions for an alternate translation of יִדוּד in Genesis 3:1, rendering it as naked.

Mike Gadd is a senior in the Ancient Near Eastern Studies program.
Status Quo

E. A. Speiser, in his commentary, translates לוהט as the superlative sliest. He does not write a comment on his choice of words. Almost without exception, modern English translators translate לוהט as crafty, sly, subtle, or a synonym. Many English translations follow the precedent set from earlier translations. For example, much of the KJV is a reworking of William Tyndale’s earlier translation.

Why People Use Subtle

Julius Wellhausen’s Newer Documentary Hypothesis, widely accepted among scholars, posits the J source using word play as a signature of its style. Pauline A. Viviano, referring to the J source writes, “they employ word plays: adam (humanity)/ adama (ground), issah (woman)/ is (man), arummim (naked)/ arum (cunning). . . . Such clever word plays hold the interest of the hearer or reader.” Here לוהט is used as evidence of word plays. Viviano sees J as a storyteller who is interested in keeping and captivating the attention of the hearer.

4. The choice of subtle or cunning has ancient roots as well. That is the idea expressed in the LXX and this topic is covered by Ephrem the Syrian. See Andrew Louth and Marco Conti, Genesis i–11 (ACCS, Thomas C. Oden, Downers Grove, eds.; IL: Inter Varsity Press, 2000), 74.
Subtle also finds support theologically. If the translators hold the position that the woman was tricked or hoodwinked by the serpent they have no issue casting the serpent as subtle, wise or sly. Yet good exegesis requires the reader to suppress and guard against preconceived notions of what the text means.

**Alternate Reading: Naked**

On the hermeneutical periphery other translations appear for נומר. Naked, meaning “not wearing, covered by, or protected with clothing: NUDE,” represents a viable translation for נומר when we look in the verses both before and after Genesis 3:1. Despite having a modern chapter break between Genesis 2:25 and 3:1, Speiser sees the latter verse as a continuation of the former so he includes Genesis 2:25 with 3:1 in the same thought unit. The significance of the author’s word נומר in describing the snake as well as the man and woman follows that the serpent shows up in a more naked form than the naked man and woman.

David Cotter comments that chapters 2 and 3 are linked together by naked and subtle, homonyms in Hebrew stemming from different roots. Since the two roots look similar to each other, the intention of the words, translation into the versions, and later pointing all become suspect. While both proto-Masoretic and MT transmitters especially did remarkably accurate work, a quick glance at the critical apparatus in the BHS shows the final form is not without flaws.

---


7. Thanks to Donald W. Parry for first pointing out to me this inconsistency in translating נומר.


10. See below for a discussion of “more naked.”

is found in the MT 29 times, in 28 different verses. If the verse in question, Genesis 3:21, is omitted from the findings, the entire Pentateuch and all of the Prophets use נָקָדֶד as meaning naked nine times out of eleven. The Wisdom Literature is divided between naked and subtle. Notably, Proverbs alone uses נָקָדֶד eight times, all of which are subtle or a synonym. However, since the entirety of the Torah and Prophets use נָקָדֶד as naked (9 occurrences) the reader should consider using naked in Genesis 3:1.

Even if a reader determines to substitute naked for subtle, the literal aspect of naked does not make sense in comparative or superlative form. As with much of Genesis, the literal does not always hold the complete meaning the author is attempting to convey to the reader. If read symbolically, naked often carries with it a connotation of lack of status, especially in ancient Near Eastern texts. If we are to assume, as Speiser and others do, that the text is influenced by its ancient Near Eastern surroundings this connotation becomes very significant. Here, the man and woman carry more status than the snake since the snake exists more naked than all.

Paul’s Use of Naked, Clothing and Mortality

Paul provides a symbolic interpretation of nakedness. In our present culture, as in Moses’, and Paul’s, nakedness relates to physical bodies. Paul, speaking symbolically, shows how nakedness relates to not having a mortal, physical body, and thus being reduced to a spiritual body only. In 2 Corinthians 5:1–4, additional light is shed on this meaning of naked. In verse one Paul recalls that if our mortal,
physical bodies die we still remain as spirits with spiritual bodies. In the spiritual state, i.e. disembodied state, we desire to be “clothed” with a heavenly, i.e. an immortal, physical body. The phrase “eternal in the heavens” points to this heavenly body as an immortal body. The use of the term “clothed” in verse two highlights the naked theme. Verse three implies that being a spirit with an immortal, physical body places one under the category of “not naked.” By direct inference, the category of naked, or unclothed, means without a mortal, physical body, so long as the context remains earthly, as in the Garden story.

The Hebrew Bible shows the superlative preposition ה next to כַּיִּיָּהוֹן. This means the snake, man, woman and animals compare with one another on a gradient scale. It remains possible for all the animals, the man and the woman to fall into the naked category and yet still see the serpent in the more or even in the most naked category.

**Mortality in Genesis 3**

The subtle difference between the man and woman having physical bodies and being mortal concludes in Genesis 3. They were not yet mortal. This explains how, after receiving physical bodies in chapter 2, the man, woman, and animals still qualified as naked. After eating the fruit, the naked couple receives an insightful (to the reader) reprimand from God. God expels the couple from the garden, but before the expulsion, God makes the couple clothing to wear (Gen 3:21). The clothing symbolizes mortality and un-nakedness. Putting on the clothing symbolically marks the change to mortality. The author


18. Paul uses naked and clothed in a total binary sense. Either you are one or the other, but never both naked and clothed. Applying Paul’s use of naked to that of Genesis 3:1 presents a catch: Paul uses the term in the binary sense, while Genesis 3:1 has כַּיִּיָּהוֹן in a continuous sense. This discrepancy between uses seems marginal in importance for our exegesis, but deserves notice.

19. The term “most” is used by Pratico and Van Pelt, *Hebrew Grammar*, 54.
marks this change to mortality by showing the reader Adam giving the woman a name: Eve, which connotates living and life. The change precedes any childbirth, a sign of mortality, and in the next chapter conception occurs, also showing the change to mortality occurred sometime before that point. Indeed, God himself marks the couple’s change to mortality by noting that Adam and Eve will mortally die (Gen 2:17).

**Synthesis**

The man and women receive physical bodies as do the animals. The woman encounters a serpent with less status than herself, the man or any of the animals. After temptation from the serpent, the woman and man eat the fruit. They are reprimanded by God, given clothing, and kicked out of the garden. They become mortal.

By translating נָשָׁה as *naked* in addition to *subtle, crafty* or *sly*, the reader is better able to see the full intention of the author. Despite the J source using frequent word plays and the precedent of translation, items which are not mutually exclusive, naked, the translation of choice for both the Torah and the Prophets, is an equally correct translation. *Naked* highlights the mortality theme in this story, thus enriching the meaning of the text to the reader.

---

20. Latter-day Saint theology similarly teaches that having a body is favored over not having a body (see D&C 138:50).